

С. Гулак-Артемовский
ЗАПОРОЖЕЦ ЗА ДУНАЕМ

S. Gulak-Artemovsky
ZAPOROZHYE COSSACK
BEYOND THE DANUBE

S. Goulak-Artémovski
LE ZAPOROGUE AU-DELÀ
DU DANUBE

ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК «МЕЛОДИЯ»
МОСКВА

Семен Степанович Гулак-Артемовский родился 16 февраля 1813 г. на Украине. Учился пению в Италии. С 1842 г. был одним из ведущих певцов (бас-баритон) петербургской оперы. Среди его лучших партий — Руслан в опере Глинки «Руслан и Людмила» (Гулак-Артемовский — один из первых исполнителей этой роли).

К числу ранних композиторских опытов талантливого певца относится его музыка к народно-бытовому спектаклю «Украинская свадьба».

Широчайшая известность Гулак-Артемовского как композитора началась с появления его оперы «Запорожец за Дунаем», поставленной в 1863 г. в Петербурге, на сцене Мариинского театра. Опера недолго продержалась на казенной сцене, но ее популярность возрастала с каждым годом. Причина — глубокая народность музыки, пронизанной интонациями украинской народной песни, мягкая лиричность, сочный, острый и вместе с тем добродушный юмор.

В дореволюционные годы художественные достоинства «Запорожца за Дунаем» не были раскрыты в полной мере: опера шла большей частью в постановке бедных ресурсами частных театров и многочисленных бродячих трупп.

Лишь в советские годы опера получила достойное сценическое воплощение. Ее показ в Москве в 1936 г. сопровождался подлинным триумфом. Не меньший успех выпал на долю этой оперы и в 1951 г., когда она была показана в новой, значительно переработанной редакции. «Запорожец за Дунаем», не сходящий со сцены Государственного академического театра оперы и балета Украинской ССР (Киев) и других украинских театров, шел также в московском театре им. К. С. Станиславского и В. И. Немировича-Данченко и многих других театрах СССР.

С. Гулак-Артемовский

ЗАПОРОЖЕЦ ЗА ДУНАЕМ

Опера в трех действиях

Либретто С. С. Гулак-Артемовского

Действие первое

Нелегко живется простым украинцам на чужбине, под властью турецкого султана. Возле хаты запорожца Карася его приемная дочь Оксана грустит о своем возлюбленном, молодом казаке Андрее. Она мечтает перелететь вместе с милым к родным днепровским берегам, жить с ним в одном гнездышке на любимой родине. Парни и девчата, так же как и Оксана тоскующие на чужбине, утешают заплаканную девушку и уходят вместе с ней на работу в поле.

Основательно подвыпивший запорожец Карась не без оснований опасается встречи со своей сварливой женой Одаркой. Но избежать неприятного объяснения ему не удастся. Одарка осыпает мужа бранью, допрашивая, где он пропал, с кем гулял. Карась пускается на разные выдумки: уверяет, что занедужил в дороге, хлебнул горя и чуть-чуть не помер. Однако под напором настойчивой жены он проговаривается, что провел две ночи у родственницы. Это окончательно выводит из себя ревнивую Одарку, и ссора принимает угрожающий оборот.

Действие второе

Неспокойно на душе у турецкого султана. Не уверен он в своих подданных — запорожцах, у которых есть все основания не любить султана. Он решил поближе познакомиться с жизнью и настроениями запорожцев. Это привело его в селение, где он рассчитывает быть неузнанным. Немало удивлен Карась, увидев у себя на дворе незнакомого турка. Запорожец высказывает предположение, что незнакомец прибыл на магометанский праздник байрам, на котором, как говорят, будет присутствовать сам султан. Гость не отрицает этого и даже предлагает Карасю познакомить его с султаном. Карась польщен. Такое событие нельзя оставить неотмеченным, и Ка-

рась предлагает незнакомцу распить с ним бутылочку горилки. Когда Карась уходит в хату за угощением, султан подзывает своего царедворца Селих-Агу и приказывает ему доставить запорожца во дворец на праздник. Карась глазам своим не верит, увидя возле хаты вместо только что оставленного гостя другого, богато одетого турка, сопровождаемого мальчиком-арапчонком, несущим роскошную турецкую одежду. Карась облачается в это платье, а Селих-Ага предлагает ему переменить и имя — называться не Иваном, а Урханом. Вдоволь налюбовавшись собой в новой роли «турка», Карась, сопровождаемый арапчонком, важно направляется во дворец турецкого султана на праздник байрам.

Молодежь веселится после трудового дня. С нее не спускает глаз сторожевой турецкий дозор. Оксана и Андрей, встретившиеся после долгой разлуки, решают немедленно осуществить свой план бегства через Дунай на родину. Обстановка кажется им благоприятной: ночь темна, челнок давно приготовлен. Но как только Оксана и Андрей отплывают от берега, их замечает турецкий дозор, и вооруженные стражники бросаются в погоню за беглецами.

Действие третье

Возвратившись домой из дворца, Карась продолжает разыгрывать из себя турка. Ошеломленной Одарке он сообщает, что зовут его Урханом, что ему скоро нужно уходить в мечеть молиться аллаху, и что он собирается жениться на трех турчанках. Озадаченная жена сперва думает, что Карась с перепоею несет околесицу, но что же тогда означает турецкая одежда? Горькие жалобы Одарки на свою судьбу прерывает приход турецкого имама во главе отряда, конвоирующего пойманных Андрея и Оксану. Собрав всех запорожцев поселения, имам оглашает фирман (указ): султан разрешает всем, кто этого хочет, беспрепятственно покинуть его владения и вернуться на Украину. Радостные, взволнованные запорожцы, среди которых Оксана и Андрей, расспрашивают Карася о его посещении дворца. И тогда всем становятся ясны причины столь необычной «доброты» султана: Карась предупредил его, что если запорожцы не будут отпущены на родину, вскоре вспыхнет всенародное восстание. Напуганный султан решил добровольно вернуть свободу вольнолюбивому украинскому казачеству.

Оперу завершает всеобщее народное ликование, лихой, зажигательный народный танец — гопак.

Semyon Gulak-Artemovsky was born in the Ukraine on February 16, 1813. He studied singing in Italy, and beginning with 1842 was one of the leading singers (bass-baritone) at the St. Petersburg Opera Theatre where he was known particularly for his striking portrayal of Ruslan in Glinka's opera "Ruslan and Lyudmila" (one of the first interpreters of the role).

Among his early efforts at composing was the music for the folk play "Ukrainian Wedding".

His opera "Zaporozhye Cossack Beyond the Danube" brought him wide acclaim. The opera was produced at the Mariinsky Theatre in St. Petersburg in 1863 but its run on the government stage was rather short. However, the opera won great popularity due to its deep folk character, warm lyricism and keen humour.

Diverse private and travelling companies willingly staged it, but due to lack of funds and poor acting, they could not do justice to the opera.

Only in Soviet times was it staged in a manner worthy of it. Its production in Moscow in 1936 was a real triumph. No less successful was the staging of the considerably revised version of the opera in 1951. At present "Zaporozhye Cossack Beyond the Danube" is on the repertoire of the Ukrainian Opera and Ballet Theatre in Kiev, as well as of many other theatres throughout the Soviet Union. It was also produced by the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Theatre in Moscow.

S. Gulak-Artemovsky

ZAPOROZHYE COSSACK BEYOND THE DANUBE

Opera in Three Acts

Libretto by S. Gulak-Artemovsky

Act I

Hard and unhappy is the lot of the plain Ukrainian people in alien lands under the rule of the Turkish Sultan. Oxana, adopted daughter of the Cossack Karas, is seen crying bitterly outside her cottage. She is homesick and dreams of returning to her native land together with her sweetheart, the young Cossack Andrei, to live happily on the banks of their beloved Dnieper. Young villagers, of like mind with Oxana, try to comfort her. Then they all go into the fields to work.

Karas, having taken a glass too much, has every reason to fear an encounter with his shrewish wife. He does not succeed in avoiding the meeting, however, and the suspicious and jealous Odarka showers him with invectives. She wants to know where he has been for two days. Karas tries to cajole her with all sorts of stories, saying that he has been taken ill on the way and nearly died. But hard pressed by his nagging wife he confesses that he spent two days at a house of a woman relative. The quarrel then takes a dangerous turn for poor Karas.

Act II

The Turkish Sultan is worried. He does not trust the Zaporozhye Cossacks, his subjects, who have every reason to hate him. To get a better idea of their intentions, the Sultan decides to visit a Cossack village where he expects to remain unrecognized. The village happens to be the one where the Cossack Karas lives. Karas is amazed to see a Turkish stranger enter his yard. He voices the opinion that the man must have come to the Mohammedan festival at which the Sultan himself is expected to be present. The stranger does not deny this and even offers to present Karas to the Sultan. Karas is flattered by this proposal and suggests that the occasion be celebrated with a bottle of wine. He goes into the house to fetch the wine. Meanwhile the Sultan summons his courtier Selikh-Aga and orders him to

bring Karas to the palace to attend the festival. Back from the house, Karas is amazed to see in place of the stranger a richly garbed courtier and a Negro boy carrying a suit of magnificent clothes. Karas is told to put the clothes on and Selikh-Aga proposes that he should now change his Ukrainian name Ivan for the Turkish Urkhan. After admiring himself in his sumptuous clothes Karas, accompanied by the Negro boy, proceeds to the Sultan's palace.

Their day's work over, the young villagers are making merrily. Turkish guards keep close watch over them. Reunited after their long separation, Oxana and Andrei decide to take advantage of the dark night to cross the Danube and flee to their native land. A boat is waiting for them. But no sooner do they leave shore than a Turkish patrol catches sight of them and armed guards are sent in pursuit.

Act III

Back home from the palace, Karas continues to play the role of a Turk. Odarka is flabbergasted to hear that his name is Urkhan and that he will shortly go to the mosque to pray to Allah, also that he intends to take three Turkish wives for himself. Were it not for his Turkish clothes, Odarka would have thought him completely drunk. The poor woman bewails her bitter fate. The scene is interrupted by the arrival of the Turkish imam at the head of a group of soldiers escorting the two runaways — Oxana and Andrei. Summoning the villagers, the imam reads the Sultan's edict, allowing all these desiring to return to the Ukraine to do so. Beside themselves with joy the Cossacks, Oxana and Andrei among them, question Karas about his visit to the Palace. The reason for the Sultan's unexpected "kindness" soon becomes clear to them. It appears that Karas warned Sultan that unless he allowed the Cossacks to go back to their country, a general revolt would follow. Intimidated, the Sultan decided to restore their liberty to the freedom-loving Ukrainian Cossacks.

The opera is concluded by general jubilation and a fiery folk dance — the hopak.

Sémion Stépanovitch Goulak-Artémovski est né le 16 février 1813 en Ukraine. Il a appris le chant en Italie. A partir de 1842, il fut l'un des principaux chanteurs (basse-baryton) de l'opéra de Pétersbourg. L'une de ses plus fameuses parties est Rouslan, de l'opéra de Glinka "Rouslan et Ludmila" (dont Goulak-Artémovski fut l'un des premiers interprètes).

Sa musique pour le spectacle populaire de mœurs "La noce ukrainienne" est l'un des premiers essais de composition du talentueux chanteur.

L'apparition du "Zaporogue au-delà du Danube" marqua le début de la notoriété du compositeur de Goulak-Artémovski. Présenté en 1863 au théâtre Mariinski de Pétersbourg, l'opéra ne tint pas longtemps l'affiche de la scène officielle, mais sa popularité était grandissante. Cette popularité est due à l'esprit éminemment populaire de la musique pénétrée des intonations de la chanson ukrainienne, à un doux lyrisme et à un humour savoureux à la fois mordant et bon enfant.

Avant la révolution d'Octobre les mérites du "Zaporogue au-delà du Danube" n'étaient suffisamment mis en valeur, car il était le plus souvent monté par des théâtres privés aux moyens financiers limités et interprété par quelque'une des troupes ambulantes innombrables.

Seul le pouvoir soviétique permit de doter cet opéra de la mise en scène dont il était digne. Sa représentation à Moscou en 1936 fut un triomphe, et elle obtint un non moindre succès en 1951 dans une rédaction nouvelle, sensiblement différente de la précédente. Le "Zaporogue au-delà du Danube" figure en permanence au répertoire de l'Opéra de la RSS d'Ukraine (Kiev) et d'autres théâtres ukrainiens, et est joué à Moscou du théâtre Stanislavski et Némirovitch-Dantchenko et dans beaucoup d'autres théâtres d'URSS.

S. Goulak-Artémovski

LE ZAPOROGUE AU-DELA DU DANUBE

Opéra en trois actes

Libret de S. Goulak-Artémovski

Premier acte

Les simples Ukrainiens n'ont pas la vie douce à l'étranger, sous la domination du sultan de Turquie. Près de la maison du Zaporogue Karass, sa fille adoptive Oxana songe tristement à son bien-aimé, le jeune cosaque Andréï. Elle rêve de s'envoler avec celui qu'elle aime vers les chères rives du Dnïpr, de vivre avec lui dans un nid bien doux, au beau pays qui est le leur. Garçons et filles se morfondent, comme Oxana, en terre étrangère, ils consolent la jeune fille en larmes et s'en vont avec elle travailler aux champs.

Le Zaporogue Karass, en état d'ébriété avancée, craint, non sans raison, de rencontrer son acariâtre épouse Odarka. Mais la rencontre, et les explications, sont inévitables. Odarka accable son mari d'injures, le met en demeure de dire où et avec qui il a passé son temps. Karass invente des histoires: la malchance l'a poursuivi en route, il a eu des malheurs, il a failli mourir. Cependant, devant l'insistance de sa femme il avoue avoir passé deux nuits chez une parente, ce qui a le don de mettre hors de soi la jalouse Odarka; la discussion s'envenime, prend un tour menaçant.

Deuxième acte

Le sultan est inquiet. Il n'est pas sûr de ses sujets, les cosaques zaporogues, qui ont tous les motifs de ne pas aimer l'empereur des Turcs. Il décide qu'il doit mieux connaître la vie et l'état d'esprit des Zaporogues. Cette idée le conduit à un village où il espère n'être pas reconnu, à la maison de Karass. Celui-ci est surpris de voir entrer un Turc inconnu dans sa cour. Le Zaporogue suppose que l'homme est venu à la fête musulmane du baïram où, dit-on, le sultan en personne doit assister. L'inconnu ne le dément pas et lui propose même de le présenter au sultan. Karass est flatté. Pour marquer un événement aussi important, il invite l'inconnu à boire avec lui une bouteille de

gorilka. Tandis que Karass va dans sa maison chercher l'eau-de-vie, le sultan fait signe à Sélih-Agou, l'un de ses courtisans, et lui ordonne de conduire le Zaporogue au palais, à la fête du baïram. Karass croit rêver lorsqu'il voit près de sa maison, au lieu de l'hôte qu'il vient de quitter, un autre Turc richement vêtu, accompagné d'un jeune Arabe qui lui tend un somptueux habit turc. Lorsque le Zaporogue s'en est vêtu, Sélih-Agou lui propose de changer aussi de nom; désormais il ne sera plus Ivan, mais Ourhan. S'étant admiré à souhait dans son nouveau rôle de Turc, Karass accompagné du jeune Arabe s'en va gravement au palais de l'empereur des Turcs, à fête du baïram.

Jeunes gens et jeunes filles se divertissent, leur journée de travail finie. La garde turque ne les quitte pas des yeux. Oxana et Andréï qui se sont retrouvés après une longue absence, décident de mettre sans tarder leur plan à exécution: traverser le Danube, gagner leur pays natal. Les circonstances leur semblent favorables, la nuit est obscure, la barque les attend depuis longtemps. Mais les deux jeunes gens n'ont pas eu le temps de s'éloigner de la rive que la garde turque les remarque. Les hommes armés s'élancent à la poursuite des évadés.

Troisième acte

Rentré chez lui, Karass continue à jouer le Turc. A Odarka stupéfaite, il déclare qu'il se nomme Ourhan, qu'il doit aller à la mosquée prier Allah, et qu'il s'apprête à épouser trois Turques. Sa femme pense tout d'abord que la boisson le fait divaguer, mais cet habit turc? En proie aux plus vives inquiétudes, elle se lamente sur son triste sort quand arrive l'imam turc en tête d'un détachement escortant Andréï et Oxana. Ayant réuni tous les Zaporogues du village, l'imam donne lecture du firman (un édit): le sultan autorise tous ceux qui le désirent à quitter ces terres sans obstacles et à retourner en Ukraine. Heureux et émus, les Zaporogues, parmi lesquels Oxana et Andréï, interrogent Karass sur sa visite au palais. Et ils découvrent la raison de l'insolite "bonté" du sultan: Karass l'a prévenu que s'il empêchait les Zaporogues de retourner dans leur patrie, une émeute populaire ne tardera pas à éclater. Effrayé, le sultan avait décidé de délivrer les cosaques d'Ukraine passionnés de liberté.

L'opéra s'achève dans la joie générale, tous dansent, entraînés dans un gopak endiablé.





МЕЛОДИЯ

Всесоюзная фирма грампластинок